

KONTECHS TIMES

COMPANY NEWSLETTER 10月号 株式会社コンテックス



今は使われていない東京タワーですが年に一回電波テストがあるのだそうです。

地震や災害、事故でスカイツリーが使えなくなった場合に、NHKや民放のテレビ電波を送るための予備塔としての役割は維持しているそうです。



ニュースレター限定 社長コラム

『YouTube で著名なビジネス人の考えを学ぶ』

代表取締役 近藤 千奈美

あっという間に蝉の時期が過ぎ去って夜間は涼しい風が吹き、秋の虫の声が聞こえる季節になりました。

年後半に向けた取り組みや、目標の再確認や見直しなどが本格的になっている頃ではないでしょうか？

そうしたときに、私が重宝しているのは、有名なビジネス人やマーケッターが発信している YouTube の講座です。

ほんの少し前は、ビジネスでの著名人の声を聞く機会と言えば、かなり高額かつクローズドなセミナーなどに限定されていたのではないのでしょうか。

TED や白熱教室などで YouTube でのビジネスコンテンツ配信が加速してきたと個人的には感じていますが、2年ほど前から急激に YouTube の

ビジネスユースが高まってきたようで、実に多くの著名なビジネス人が YouTube で自分の考えをぎゅっと凝縮した短いコンテンツを定期的に発信するようになってきました。

本のみならず動画で紹介されるため情報量が多く、紹介者の息遣いも感じられて、よりリアルに自分の行動へ落とし込むことが出来きそうです。

無料・有料で情報の濃淡はあれども、YouTube の普及でかつてないほど業界 NO.1 の方々の息吹を直接感じる機会が手軽に得られるのですから、活用しない手はありません。

この秋、気になる著名人名で検索、情報をザッピングして、これだと思うチャンネルのコンテンツを探してみてはいかがでしょうか？

教えて！

翻訳Q&A！

Q: 時を表す前置詞で、特に時間的な期限を表わす「～まで」という意味の *by*, *until*, *before*, *within* 等のニュアンスの違い、使い分けを教えてください。

A: これらの前置詞は日本語では区別がないのですが、英訳では正しく使い分ける必要があります。違いを覚えるしかありませんね。

● **by** ある時点までに行為を完了しているというニュアンスです。

(例) 今月末までにレポートを提出しなければなりません。

I have to submit the report by the end of this month.

「今月末」という時点で行為(提出)を完了している。月末までであればいつ提出してもOKという意味です。

同じニュアンスで、

I have to submit the report within this month.とも言えます。

月内であればいつでもOKというニュアンスです。

● **until(till)** ある時点までの「継続」の意味があります。

(例) 次の金曜日まで、書類を持っていてください。

Could you keep the documents until next Friday?

この場合、話している今から、次の金曜日まで行為(書類を持つ)が継続していなければなりません。

"till"も違いはほとんどありません。若干話し言葉的であるぐらいです。

● **before** 「～よりも前に」という意味があり、"by"と似ています。

(例) 10 時前には機械をセットアップしておいてね。

Set up the machine before 10:00.

この場合、"by"と入れ替えても文章はおかしくなることはありません。

あえてニュアンスの違いを言うと、

"by"は時間を区切り限定させる使い方をするので、より厳格な印象を与え、

"before"は「～より前」なので、やんわりと限定された時間の区切りという印象になります。

いかがでしょう。特に"by"と"until(till)"は逆に使ってしまうとニュアンスが全く異なってしまうので、注意が必要です。

バックナンバーはHPで！

技術者の呟き エンジニアリング事業部・ルオン



「ブンナム」：ベトナムのおすすめ料理

ベトナムの南部では「ブンナム」という料理が人気です。

ベトナム南西部には河川がたくさんあり、年一回の洪水し「cá linh」という魚が沢山捕れます。この魚は小指の半分程の大きさで、ブンナムには無くてはならない材料です。

ブンナムには、「cá linh」以外にイカ、エビ、豚肉、ナスなどが入っています。料理を更に美味しくするために、たくさんの野菜を入れます。

もともと、この料理は田舎にしかありませんでしたが、現在は大きな町でもたくさん売られています。

味はちょっと濃く、ベトナム人にとっては、美味しく大人気ですが、初めて食べる外国人などは、好みが分かれるかもしれません。

ベトナムに行った時は、是非ブンナムを食べてみて下さい。

(魚の発酵調味料を使った、ちょっと癖のあるスープが特徴の麺料理なのだそうです)



ニュースレター限定

営業マンのコラム『リモートワーク再開』

コンテンツサービス事業部 後藤 (Mr.ベースマン)

自粛期間に試験的に、というか半ば強制的にリモートワークを行ってみたところ、会社との通信がしっかりしていれば自宅での仕事の方が集中できて効率が良い、ということが分かりました。それで私たちの部署では9月からリモートワークが再開されました。前は5月末まで、という限定でしたが、今度は期限なしです。私は仕事柄外出も多く、事務所に出てくる機会はそこそこあるとは思いますが、翻訳者の皆さんは完全自宅勤務になります。私は先週1週間の自宅勤務で腰が痛くなりました。やはりこのままでは運動不足になるだろう

という実感があります。これは早起きして散歩とか何かしらトレーニングをしないと肉体を失って完全電脳人間になってしまう！！自宅勤務の良いところは、仕事が終わってすぐ家事をやれることですね。一方、通勤中の切り替え時間がないため、オフに家でやっていることも仕事の一環のような捉え方をしている自分に気づきました。趣味の世界なのに、妙に効率性を求めている自分にハッとして、もっと緩くやることにしました。(笑) 自分にはオンオフはないと思っていましたが、実はちゃんと通勤中にオフにしていたんですね。

お役立ち情報

接触確認アプリ 使っていますか？！

新型コロナウイルスの感染状況が毎日報道されていますね。接触確認アプリ「COCOA」を活用していますか？あまり使っている人が周りにいないから・・・とダウンロードを躊躇している方に朗報です！

厚生労働省のサイトによると、「新型コロナウイルス接触確認アプリ（COCOA）で濃厚接触の可能性を通知された際、本人が検査を希望した場合、行政検査として取り扱うよう8月21日、各自治体へ事務連絡として通達した。対象者は、検査費用が全額公費負担となる。」との事です。

COCOAで濃厚接触の可能性を知る事が出来るだけでなく、希望すれば公費で検査を受けられるんです！この機会にCOCOAを活用してみますか？



今月の社員の呟き コンテンツサービス事業部・有住

テレワークもすっかり板についてきた有住です。
さて、最近は翻訳字幕を動画に入れる仕事をしているのですが、
どうも字幕というのはテキストの量が非常に大事らしく、
必ずしも忠実に訳すことが正解とは限らないようです。
確かにどんなに正確に訳してあっても、
動画を見る人が、それを読む時間がなければ意味がありません。
翻訳は状況によってやり方を変える必要があるな、と思いました。

コンテックスHP
下記QRコードまたは
『技術翻訳
コンテックス』で検索！



技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

株式会社コンテックス

Phone : 042-744-1080

e-mail : tsd@kontecs.com

URL : <http://www.kontecs.com>